

*Tatiana D. Korkina*  
ORCID iD: 0000-0002-4741-5858

*Т.Д. Коркина*

**ON A NEW SOURCE FOR  
RESEARCHING INTO THE  
RUSSIAN LANGUAGE OF PETER  
THE GREAT'S AGE: RUSSIAN  
TRANSLATION  
OF THE TRADE AGREEMENT  
CONCLUDED BETWEEN  
FRANCE AND LUBEK,  
BREMEN, HAMBURG**

**О НОВОМ ИСТОЧНИКЕ ДЛЯ  
ИССЛЕДОВАНИЯ РУССКОГО  
ЯЗЫКА ПЕТРОВСКОЙ ЭПОХИ:  
РУССКИЙ ПЕРЕВОД ТОРГОВОГО  
СОГЛАШЕНИЯ,  
ЗАКЛЮЧЕННОГО МЕЖДУ  
ФРАНЦИЕЙ И ЛЮБЕККОМ,  
БРЕМЕНОМ, ГАМБУРГОМ**

**Аннотация.** Публикация вводит в научный оборот в полном объеме ранее не исследованный текст рукописного русского перевода торгового соглашения, заключенного между Францией и немецкими городами Любеком, Бременом и Гамбургом во второй половине 10-х гг. XVIII в. Рукопись хранится в собрании Библиотеки Петра I в Отделе рукописей БАН. Небольшой по объему текст перевода содержит ценный материал для изучения русского языка первой половины XVIII в., а также для пополнения Картотеки «Словаря русского языка XVIII века». Публикация снабжена кратким предисловием, в котором описана структура перевода, выдвинуты предположения, касающиеся оригинала источника, отмечены некоторые особенности языка (текст документа содержит лексику разных регистров), выделены основные функциональные сферы лексики «Трактата». За текстом перевода приводится указатель слов.

**Ключевые слова:** русский язык, Петровская эпоха, перевод, рукописный памятник, коммерческий трактат

**Summary:** The publication introduces into scientific circulation in full a previously unexplored text of a handwritten Russian translation of a Trade agreement concluded between France and the German cities of Lubeck, Bremen and Hamburg in the second half of the 1710s. The manuscript is kept in the collection of the Peter I Library in the Manuscripts Department of the Russian Academy of Sciences Library. The text of the translation is small in volume, however it contains valuable material for studying the Russian language of the first half of the 18<sup>th</sup> century, as well as for enriching the Card index in the Dictionary of the Russian language of the 18<sup>th</sup> century. The publication is provided with a short preface, which describes the structure of the translation, makes assumptions about the original source, notes some features of the language (the text of the document contains vocabulary of different registers), highlights the main functional areas of the lexicon of the Treatise. An index of words follows the treatise.

**Keywords:** Russian language, age of Peter the Great, translation, manuscript monument, commercial treatise

Рукопись «Трактат, каков учинил король французский с приморскими городами в мае 1718 г.» хранится в Отделе рукописей Библиотеки Академии наук (далее — БАН), в собрании Библиотеки Петра I (П. I. Б. 93), и представляет собой анонимный перевод на русский язык торгового соглашения, заключенного между Францией и немецкими портовыми городами бывшего Ганзейского союза Любеком, Бременом и Гамбургом. Год создания перевода не известен, исследователи датируют «после 1718 г.» [Лебедева 2003: 209] и 1720-е гг. [Боброва 1978: 49]. Рукопись небольшого объема — 26 л. размером в четвь (20,0x16,2), написана, вероятно, одним почерком<sup>70</sup>, без переплета, в бумажной

<sup>70</sup> По мнению И.Н. Лебедевой, текст написан тремя почерками [Лебедева 2003: 209].

обложке, без титульного листа, филигрань традиционна для документов Петровского времени — герб города Амстердама. Письмо характеризуется как крупная скоропись, переходящая в полуустав, карандашом отчеркнуты широкие поля.

Структура «Трактата» включает в себя вступительную часть с перечислением имен и титулов глав городов, участвовавших в заключении договора (лл. 1–3), и 42 *артикула* — небольшие по объему нумерованные статьи (лл. 3–24об.). Во вступительной части сообщается о причинах создания и заключения данного соглашения: *«Высокомочные о<sup>м</sup>части купече<sup>с</sup>каго промыслу признали себѣ обидѣ, или накла<sup>д</sup> ихъ ве<sup>л</sup>можно<sup>с</sup>ть господа статы генераль, соединенныхъ провинце<sup>у</sup> о семь | к своему резиденту, господинѣ Фандень Бошу, в Гамбургѣ, и<sup>н</sup>стрюкцию посылали, для исходателства»* (лл. 1–1об.)<sup>71</sup>. В артикулах прописаны права и свободы купеческих людей, «подданных приморских городов», правила торговли на суше и на море. Например, освобождение от подати *«с себя, <...> съ іменія, <...> с таваровъ | <...> с караблей <...> с прово<sup>з</sup>у хотя<sup>б</sup> какого звания ни было»* «подданных приморских городов», проживающих во Франции (арт. 3, лл. 4–4об.); уравнивание в правах «подданных приморских городов» с «королевскими» (французскими) подданными: *«что<sup>б</sup> и<sup>м</sup> ту<sup>ж</sup>е свобода<sup>д</sup>ность и мелочно<sup>у</sup> тава<sup>р</sup> имѣ<sup>м</sup>, какъ имѣютъ коралевские по<sup>д</sup>анные, а оброку по 20: со ста не плати<sup>м</sup>, когда с товаро<sup>м</sup> из Лева<sup>н</sup>та в Ма<sup>р</sup>сеиль, | или другіе города г<sup>р</sup>дственныя куды повелено возить»* (арт. 6, лл. 5об.–6); прописаны действия в случае затопления торгового судна: *«товары потоплы<sup>х</sup> судовъ не продавать до срока какъ вышеупомянуто, а імянно го<sup>д</sup> и 24 часа, развѣ такие которые недолго держутся и портятся скоро, а ежели хозяіна притоманнаго или полномощнаго о<sup>м</sup> ихъ в мѣцѣ времени не явится после того что и<sup>х</sup> добро вытаскано тогда продать»* (арт. 12, л. 9) и др.

В качестве оригинала исследуемого русского перевода сотрудниками БАН указана публикация «Louis XV, roi de France. Traité de commerce, conclut par le roi de France avec des villes maritimes (Lübeck, Bremen et Hamburg) au mois de Mai 1718. Paris, 1718» [Лебедева 2003: 209]. Активные поиски по многочисленным бумажным и электронным картотекам, к сожалению, оказались безрезультатны: данный текст так и не был найден. Однако в электронном каталоге Национальной библиотеки Франции (Gallica: gallica.bnf.fr) нами обнаружены сканированные версии двух франкоязычных публикаций, которые имеют отношение к данному торговому соглашению. Во-первых, «Traité de commerce, navigation et marine, entre la France et les Villes Anseatiques»<sup>72</sup>, по всей видимости, оригинал торгового договора между Францией и портовыми городами Любеком, Бременем и Гамбургом, датированный 28 сентября 1716 г. и опубликованный в Париже в 1717 г., и, во-вторых, «Lettres patentes pour l'exécution du traité de commerce entre la France & les Villes Anseatiques»<sup>73</sup>, т. е. патентные

<sup>71</sup> Цитаты из источника даются с сохранением орфографии, выносные буквы показаны верхним регистром.

<sup>72</sup> Сканированная версия текста доступна на сайте Французской национальной библиотеки: <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b86073564?rk=42918;4>

<sup>73</sup> Сканированная версия текста доступна на сайте Французской национальной библиотеки: <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8607492b/f12.item>

письма, относящиеся к указанному выше коммерческому договору между Францией и приморскими городами, датированные 28 апреля 1718 г., опубликованные в Париже в 1719 г. Вступительная часть этих публикаций с перечислением имен и титулов глав городов, вступающих в это соглашение, количество артикулов (42) и их содержание в основном совпадает с текстом русского перевода.

Обращают на себя внимание языковые факты, которые могут говорить в пользу того, что интересующий нас русский перевод был сделан не напрямую с французского оригинала. Например, наличие фонетических черт, свойственных заимствованиям из германских языков — чередования с/з, с/ш, ц/с, формы с начальным согласным *z* для передачи немецкого [h]: *голстри*<sup>74</sup>, *конзул*, *матроз*, *паипорт*, *цертепартия*<sup>75</sup>, *цртификат*. Кроме того, отмечены лексические заимствования из германских языков: *рацгер* (во фр. текстах — *Senateur*), *командер* (во фр. — *Commandant*), *депутерд* (во фр. — *députez*)<sup>76</sup>, *герцуг* (во фр. — *Duc*), *штюрм гуден* (без соответствия во фр. тексте), *голстри* (фр. *pistolets*), *ихипер* (фр. *Maitre*), *штюрман* (фр. *Patron*), *капаравание*, *капар* (фр. *Armateurs*). Вероятно, существовал перевод французского соглашения для немецкой стороны, и русский перевод был сделан с немецкого текста.

Данный перевод представляет собой интересный источник для изучения русского языка первой половины XVIII в. В тексте дипломатического документа отмечены черты книжного регистра, несвойственные языку деловой письменности, в лексике: *благо*, *блгодеяние*, *блговосприятъ*, *блгоприсуждение*, *треххристияннѣйший*, наречия *сѣло* и *паки*<sup>77</sup>, союз *яко*, а также отмечены единичные формы книжной грамматики: *учинишася*, *согласитися*.

С другой стороны, в текст попала разговорная лексика, например, глагол *встренуться* ‘встретиться’: «*которые карабли приморски<sup>x</sup> городовъ на реиде явятся или которые в поломъ море его величества караблями **встренутся** или хотя которые его величества по<sup>o</sup>данны<sup>m</sup> но (так) вооруженныхъ карабляхъ встренутся, тогда приморски<sup>m</sup> парусы свои спуска<sup>m</sup>*» (л. 19об.)<sup>78</sup>. Кроме того, отмечена лексика из профессионального морского языка — глагол *вбежать*

<sup>74</sup> Поскольку слово является более ранним заимствованием (XVI–XVII вв.), в данном случае в русском языке произошла стабилизация формы с начальным гласным: *ольстра* и *ольстро* (СлРЯ XI–XVII 12: 362) и только ж. р. *ол<ь>стра* в XVIII в. (СРЯ XVIII 16: 269). Форма слова с начальным согласным *z* не отмечена в КС XVIII.

<sup>75</sup> Во французском тексте — *chartes-parties*, что в торговле означает «сертепартия, писменной договор между шкипером и хозяином груза, о наймѣ корабля» (Татищев I: 256). В 20-е гг. XVIII в. был распространен вариант *цертепартия*. См. примеры из КС XVIII (шифры источников XVIII в. даются по: Словарь русского языка XVIII века. Правила пользования словарем. Указатель источников. Л., 1984. С. 58–142; см. также на сайте ИЛИ РАН: [https://iling.spb.ru/departements/historical\\_lexicography/18c/sources.html.ru](https://iling.spb.ru/departements/historical_lexicography/18c/sources.html.ru)): Шкиперам надлежит быть трезвым и проворным, которые бы в городах и в мѣстах нигдѣ б не задерживались, и имѣли бы надлежащая письма и обычайныя пасы, .. и цертепартии [или договор]. АК I 16 (1720); Иностранные <суда> выгружать в то время, как в их Цертепартиях или договорах написано. РАВ 23 (1722).

<sup>76</sup> Ср. нем. *Deputierte* ‘Депутат, поверенный; доверенная особа; выборный’ (Павловский 1911: 303).

<sup>77</sup> Наречия *сѣло* и *паки* наряду с наречиями *велми*, *всуе*, *доднес*, *доколе*, *искони*, *како*, *паче* и др. «принадлежат к области книжной речи, употребляются в высоком стиле или в серьезных, “важных” сочинениях» [Замкова 1975: 46].

<sup>78</sup> В СРЯ XVIII зафиксирован глагол *встренуться* ‘схватиться, спохватиться’ и снабжен пометой *Обл.* (СРЯ XVIII 4: 167). Уже в другом значении — в значении ‘встретиться’ — слово *встренуться* отмечено в словаре В.И. Даля (Даль<sup>4</sup> I: 661). В южнорусских говорах в XX в. зафиксированы два глагола — *встренуться* и *встренуться* — с разным ударением, которые представлены в «Словаре русских народных говоров» в разных словарных статьях (СРНГ 5: 216).

‘Мор. Войти на быстром ходу (о судне)’ (СРЯ XVIII 2: 224): «и когда случится караблям приморских городов ера<sup>и</sup>цуские береги мимо итить а погодою противною или инны<sup>и</sup> какимъ случаемъ прину<sup>ж</sup>дены будутъ на рейду или в гава<sup>и</sup> и в рѣку сего з<sup>д</sup>рства **вбежа<sup>и</sup>**» (л. 7).

В силу специфики документа текст насыщен единицами функциональных сфер, которые в Петровскую эпоху наиболее активно пополнялись за счет заимствований из европейских языков<sup>79</sup>: 1) **гражданско-правовая, дипломатическая и административная сфера**, куда входит лексика, обозначающая социальный статус, профессиональную деятельность, должность, чины и ранги, наименования документов: *природные подданные, приморских городов ураженец, караблные люди неприродные, велможность; статьи генерал; резидент; доктур судеиных дѣл; синдик; депутерд, штюрман, аѵицер, морские служители, матроз, магистрат; контрибуция, привилегии, цертификат, конасаменты, паппорт (пас) и мн. др.*; 2) **сфера торговли и финансов**, включающая названия товаров, денег и документов, сопровождающих товары: *конасаменты, китовый ус, физма, цельный китовый ус большой и малой руки, ворвань сала, рыба соленая в бочках, белое железо двойное с бочки, перье писменное, щетина свиная; амонция военная, пушки, фузеи, мартеры, бомбы, петарды, гранаты, косы, смолены венцы, банделеры, порох, фитил, оружие, палаша, алебарды, штюрм гуден, голстри; ластовые денги и др.*

Некоторые иностранные слова переводчик снабжает пояснениями: «Его величество, прозбу <...> *стѣло блѣвосприяли* которая учинишася чрезъ <...> доктуровъ, суде<sup>и</sup>ныхъ дѣлъ и **синдика<sup>и</sup>**, или **адвакатовъ**, города Гамбурга, и Данила Стокъѣлета **рацгера [или думнаго]** депутерда сего двѣра» (л. 2); «Помянутыхъ городовъ жителе<sup>и</sup> и по<sup>д</sup>данны<sup>и</sup> во всемъ что х купеческому промыслу, и навигациі принадлеж<sup>и</sup>и, <...> и други<sup>и</sup> порубежны<sup>и</sup> морски<sup>и</sup> обывателе<sup>и</sup> | которые к **нордену [к полунощи]** противъ Галандіи поизвѣлено будетъ» (л. 6–6об.); «Ежели в помянуто<sup>и</sup> оценке учинится спо<sup>д</sup>, <...> будетъ принесе<sup>и</sup> **цертифика<sup>и</sup>** [письмо за присягою] чтѣ те припасы в неприяте<sup>и</sup>ски<sup>и</sup> | мѣстехъ не выгружа<sup>и</sup>» (л. 16об.–17); «Разве тѣ мѣста егѣ величеству оступлены неподленно, **блокаваны или оса<sup>ж</sup>дены** <...> и в такихъ случаяхъ тѣ товары и добро ихъ конѣшкованѣ будетъ» (л. 11) и др.

Текст «Трактата» является ценным источником пополнения КС XVIII, поскольку в нем встречается не отмеченная ранее лексика: *блѣоприсуждение, депутерд, причастная форма догаваренось<sup>80</sup>, исходателство<sup>81</sup>, контрабант-*

<sup>79</sup> В монографии, посвященной заимствованной лексике в русском языке XVIII в., представлена «идеографическая сетка», демонстрирующая количественное соотношение заимствований в разные периоды (XVII в., 90-е гг. XVII в. — 30-е гг. XVIII в., 40–60-е гг. и 70–90-е гг. XVIII в.), разделенных по основным функциональным сферам (Всего XII групп: Армия, Флот, Государство, Финансы, коммерция и др.) [Биржакова и др. 1972: 172]. В первой трети XVIII в. «сложилось существенное ядро военного лексикона и терминологии парусного флота (кораблестроения и кораблевождения); в последующие периоды военная и морская лексика пополняется уже незначительно и в основном за счет слов сугубо специальных» [Там же]. На втором месте в это время, по данным исследователей, находится административная лексика: «Административный словарь в последующую пору за счет заимствований почти не пополняется» [Там же].

<sup>80</sup> Появление особой категории причастных словоформ от возвратных глаголов связано с начавшимся еще в эпоху древнерусского языка процессом утраты страдательными причастиями пассивности. Формы типа *соглашенось, договоренось* «в XVIII в. были распространены шире, чем в предшествующие периоды развития рус-

ный; кроме того, встречаются новые варианты уже зафиксированных в СРЯ XVIII лексем: *высокомочный* (как субстантиват), *герцуг*<sup>82</sup>, *коносамент* ‘опись товаров, погруженных на корабль’<sup>83</sup>, *конфишковать*<sup>84</sup>, *голстри* ‘кобура, чехол для пистолета, прикрепляемый к передней части седла’.

Таким образом, небольшой по объему переводной текст является ценным лингвистическим источником: он содержит лексический материал, изучение которого поможет обнаружить новые данные по исторической лексикологии русского языка и пополнить ими Картотеку «Словаря русского языка XVIII века».

### Источники

- Даль<sup>4</sup> — Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка: в 4 т. 4-е изд., испр. и значит. доп. под ред. проф. И.А. Бодуэна-де-Куртенэ. СПб.; М.: т-во М.О. Вольф, 1911–1912.
- КС XVIII — Картотека «Словаря русского языка XVIII века» (Санкт-Петербург, Ин-т лингвистических исследований РАН)
- Павловский 1911 — Павловский И.Я. Немецко-русский словарь. 4-е изд. Рига: Н. Киммель, 1911.
- Сл XI–XVII — Словарь русского языка XI–XVII вв. / Рос. акад. наук, Ин-т рус. языка им. В.В. Виноградова. Вып. 1–31. М., 1975–2019 (издание продолжается).
- СРНГ — Словарь русских народных говоров / Рос. акад. наук, Ин-т лингв. исслед. Вып. 1–50. Л.; СПб.: Наука, 1965–2018 (издание продолжается).
- СРЯ XVIII — Словарь русского языка XVIII века / Рос. акад. наук, Ин-т лингв. исслед. Вып. 1–22. Л.; СПб.: Наука, 1984–2019 (издание продолжается).
- Татищев — Полной французской и российской лексикон. Пер. И. Татищев. 2-е изд. в 2-х т. СПб.: И. Вейтрехт, 1798.

### Литература

- Биржакова Е.Э., Войнова Л.А., Кутина Л.Л. Очерки по исторической лексикологии русского языка XVIII века: Языковые контакты и заимствования. Л.: Наука, 1972. 431 с.
- Боброва Е.И. (сост.). Библиотека Петра I. Указатель-справочник. Л.: БАН СССР, 1978. 217 с.
- Замкова В.В. Славянизм как стилистическая категория в русском литературном языке XVIII в. Л.: Наука, 1975. 224 с.
- Лебедева И.Н. (автор-сост.). Библиотека Петра I. Описание рукописных книг. СПб.: БАН, 2003.
- Петрова З.М. Страдательно-возвратные причастные формы в русском языке XVIII века // Вопросы языкознания. 1974. № 2. С. 103–111.

*Коркина Татьяна Дмитриевна*, канд. филол. наук; *Институт лингвистических исследований РАН*, 199053, Санкт-Петербург; *Тучков пер. д. 9*; науч. сотрудник; e-mail: *TDK2006@bk.ru*

**Для цитирования.** *Коркина Т.Д.* О новом источнике для исследования русского языка Петровской эпохи: русский перевод торгового соглашения, заключенного между Францией и

---

ского литературного языка, а после XVIII в. были утрачены» [Петрова 1974: 103]. По подсчетам З.М. Петровой, в текстах XVIII в. отмечено 27 форм страдательно-возвратных причастий на *-нось* [Петрова 1974: 105].

<sup>81</sup> СРЯ XVIII фиксирует только отглагольное сущ. *исходатайствование* (СРЯ XVIII 9: 168).

<sup>82</sup> В СРЯ XVIII представлены варианты *герцог* и *герцух* (СРЯ XVIII 5: 109).

<sup>83</sup> Согласно данным СРЯ XVIII, в первой половине XVIII в. новое заимствование *коносамент* (в таком варианте слово вошло в язык в 1730 г.) имело несколько вариантов, самый ранний из них — *конесамент* датировано 1715 г. (СРЯ XVIII 10: 139).

<sup>84</sup> В СРЯ XVIII зафиксированы слова *конвисковать* (1705) и *конфисковать* (1714) (СРЯ XVIII 10: 153).

Любеком, Бременом, Гамбургом // Славянская историческая лексикология и лексикография. 2021. Вып. 4. С. 137–165. DOI: 10.30842/265837552021137165

### References

- Birzhakova E.E., Voinova L.A., Kutina L.L. Oчерки po istoricheskoi leksikologii russkogo jazyka XVIII veka: Jazykovye kontakty i zaimstvovaniya [Essays on Historical lexicology of the 18<sup>th</sup>-century Russian language. Language contacts and borrowings]. Leningrad: Nauka Publ., 1972. 431 p. (In Russ.)
- Bobrova E.I. (comp.). Biblioteka Petra I. Ukazatel'-spravochnik [Library of Peter I. Index-reference]. Leningrad: BAN USSR Publ., 1978. 217 p.
- Zamkova V.V. Slavjanizm kak stilisticheskaja kategorija v russkom literaturnom jazyke XVIII v. [Slavic word as a stylistic category in the Russian Literary language of the 18<sup>th</sup> century]. Leningrad: Nauka Publ., 1975. 224 p. (In Russ.)
- Lebedeva I.N. (comp.). Biblioteka Petra I. Opisaniye rukopisnykh knig [Library of Peter I. Description of handwritten books]. St Petersburg: RASL Publ., 2003. (In Russ.)
- Petrova Z.M. Stradatel'no-vozvratnye prichastnye formy v russkom jazyke XVIII veka [Passive-reflexive participles in the 18<sup>th</sup> century Russian] // Voprosy jazykoznanija. 1974. № 2. P. 103–111. (In Russ.)

*Tatiana D. Korkina, PhD, Institute for Linguistic Studies, Russian Academy of Sciences, Research Officer, 9 Tuchkov per., St Petersburg, 199053, Russian Federation. E-mail address: TDK2006@bk.ru*

**For Citation:** Korkina T.D. (2021). On a new source for researching into the Russian language of Peter the Great's age: Russian translation of the trade agreement concluded between France and Lubek, Bremen, Hamburg. *Slavyanskaya istoricheskaya leksikologiya i leksikografiya*, 4, pp. 137–165. DOI: 10.30842/265837552021137165 (In Russ.)